

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.Б.24

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: турецкий

Автор(ы):

Шафигуллина Л.Ш.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No 980425619

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Шафигуллина Л.Ш. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения, LSShafigullina@ksu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель дисциплины - формирование необходимых профессиональных компетенций, позволяющих организовать профессиональную коммуникацию на уровне современной культуры и обеспечивать эффективность взаимодействия человека с человеком, осуществляемого на разных языках.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел В1.Б.24 Профессиональный¹ основной образовательной программы по направлению: 45.03.02 Лингвистика.

Осваивается на 5,6, 7 и 8 семестрах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	Расшифровка приобретаемой компетенции способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-11 Расш (профессиональные компетенции)	ПК-11 Расшифровка приобретаемой компетенции способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-13 Расш (профессиональные компетенции)	Расшифровка приобретаемой компетенции владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-7 (профессиональные компетенции)	Расшифровка приобретаемой компетенции владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	Расшифровка приобретаемой компетенции владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

практические и теоретические основы перевода; закономерности процесса перевода;

2. должен уметь:

правильно выделять переводческие соответствия в текстах определенного жанра и стиля; использовать

полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном,

последовательном).

3. должен владеть:

- знаниями об основных проблемах и трудностях перевода с турецкого языка на русский и с русского языка на турецкий.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- правильно выделять переводческие соответствия в текстах определенного жанра и стиля; использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, последовательном).

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода.	5		0	6	0	
2.	Тема 2. Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода.	5		0	8	0	
3.	Тема 3. Тема 3. Виды перевода.	5		0	6	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише.	5		0	8	0	
5.	Тема 5. Тема 5. Грамматические приемы перевода.	5		0	4	0	
6.	Тема 6. Тема 6. Понятие адекватности перевода.	5		0	4	0	
7.	Тема 7. Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста.	6		0	8	0	
8.	Тема 8. Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.	6		0	8	0	
9.	Тема 9. Тема 9. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода.	6		0	8	0	
10.	Тема 10. Тема 10. Трудности перевода.	6		0	6	0	
11.	Тема 11. Тема 11. Характеристики научно-технического языка.	6		0	6	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
12.	Тема 12. Тема 12.Терминологические особенности. Характеристики художественного текста.	7		0	10	0	
13.	Тема 13. Тема 13.Грамматические особенности.Виды переводческих трансформаций.	7		0	10	0	
14.	Тема 14. Тема 14.Особенности научно-технического языка. Характеристики политического текстов.	7		0	10	0	
15.	Тема 15. Тема 15.Фразеологические особенности. Сокращения.	7		0	8	0	
16.	Тема 16. Тема 16. Сокращения. Система мер и весов.	7		0	8	0	
17.	Тема 17. Тема 17. Явление интерференции в переводе.Адекватность и полноценность перевода.	7		0	10	0	
18.	Тема 18. Тема 18. Грамматические трансформации,используемые при переводе.	7		0	8	0	
19.	Тема 19. Тема 19.Стилистические и другие трансформации.используемые при переводе. Характеристики политического текстов.	8		0	10	0	
20.	Тема 20. Тема 20. Процесс перевода письменного текста. Словари и работа со словарем.	8		0	10	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
21.	Тема 21. Тема 21.Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста.Явление интерференции в переводе.	8		0	12	0	
22.	Тема 22. Тема 22. Характеристики политического текстов. Характеристика свободного или вольного перевода. Устный перевод на слух, письменный перевод на слух.	8		0	12	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	180	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода.

Тема 2. Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода.

Тема 3. Тема 3. Виды перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Виды перевода.

Тема 4. Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише.

Тема 5. Тема 5. Грамматические приемы перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Грамматические приемы перевода.

Тема 6. Тема 6. Понятие адекватности перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Понятие адекватности перевода.

Тема 7. Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста.

Тема 8. Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.

Тема 9. Тема 9. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода.

Тема 10. Тема 10. Трудности перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Трудности перевода.

Тема 11. Тема 11. Характеристики научно-технического языка.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Характеристики научно-технического языка.

Тема 12. Тема 12. Терминологические особенности. Характеристики художественного текста.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Терминологические особенности. Характеристики художественного текста.

Тема 13. Тема 13. Грамматические особенности. Виды переводческих трансформаций.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Грамматические особенности. Виды переводческих трансформаций.

Тема 14. Тема 14. Особенности научно-технического языка. Характеристики политического текстов.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Особенности научно-технического языка. Характеристики политического текстов.

Тема 15. Тема 15. Фразеологические особенности. Сокращения.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Фразеологические особенности. Сокращения.

Тема 16. Тема 16. Сокращения. Система мер и весов.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Сокращения. Система мер и весов.

Тема 17. Тема 17. Явление интерференции в переводе. Адекватность и полноценность перевода.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Явление интерференции в переводе. Адекватность и полноценность перевода.

Тема 18. Тема 18. Грамматические трансформации, используемые при переводе.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Грамматические трансформации, используемые при переводе.

Тема 19. Тема 19. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе. Характеристики политического текстов.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе. Характеристики политического текстов.

Тема 20. Тема 20. Процесс перевода письменного текста. Словари и работа со словарем.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Процесс перевода письменного текста. Словари и работа со словарем.

Тема 21. Тема 21. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста. Явление интерференции в переводе.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста. Явление интерференции в переводе.

Тема 22. Тема 22. Характеристики политического текстов. Характеристика свободного или вольного перевода. Устный перевод на слух, письменный перевод на слух.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Характеристики политического текстов. Характеристика свободного или вольного перевода. Устный перевод на слух, письменный перевод на слух.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста.	6		подготовка к устному опросу	4	устный опрос
8.	Тема 8. Тема 8. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.	6		подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Се-местр	Неде-ля семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Тема 9. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода.	6		подготовка к устному опросу	6	устный опрос
10.	Тема 10. Тема 10. Трудности перевода.	6		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
11.	Тема 11. Тема 11. Характеристики научно-технического языка.	6		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
12.	Тема 12. Тема 12. Терминологические особенности. Характеристики художественного текста.	7		подготовка к устному опросу	4	устный опрос
13.	Тема 13. Тема 13. Грамматические особенности. Виды переводческих трансформаций.	7		подготовка к устному опросу	6	устный опрос
14.	Тема 14. Тема 14. Особенности научно-технического языка. Характеристики политического текстов.	7		подготовка к устному опросу	4	устный опрос
15.	Тема 15. Тема 15. Фразеологические особенности. Сокращения.	7		подготовка к устному опросу	4	устный опрос
16.	Тема 16. Тема 16. Сокращения. Система мер и весов.	7		подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Се- местр	Неде- ля семе- стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо- емкость (в часах)	Формы контроля самосто- ятельной работы
17.	Тема 17. Тема 17. Явление интерференции в переводе. Адекватность и полноценность перевода.	8		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
18.	Тема 18. Тема 18. Грамматические трансформации, используемые при переводе.	8		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
19.	Тема 19. Тема 19. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе. Характеристики политического текстов.	8		подготовка к устному опросу	12	устный опрос
20.	Тема 20. Тема 20. Процесс перевода письменного текста. Словари и работа со словарем.	8		подготовка к устному опросу	10	устный опрос
21.	Тема 21. Тема 21. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста. Явление интерференции в переводе.	8		подготовка к устному опросу	12	устный опрос
22.	Тема 22. Тема 22. Характеристики политического текстов. Характеристика свободного или вольного перевода. Устный перевод на слух, письменный перевод на слух.	8		подготовка к устному опросу	12	устный опрос
	Итого				90	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины 'Практический курс перевода второго иностранного языка' как традиционных (лекции, практические занятия с использованием методических материалов и учебников), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: мультимедийных программ, включающих подготовку и выступление студентов на практических занятиях по предложенным темам.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода.

Тема 2. Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода.

Тема 3. Тема 3. Виды перевода.

Тема 4. Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише.

Тема 5. Тема 5. Грамматические приемы перевода.

Тема 6. Тема 6. Понятие адекватности перевода.

Тема 7. Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Понятие единицы перевода. 2.Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. 3.Основные виды перевода:устный. 4.Основные виды перевода:письменный. 5.Способы перевода. 6.Правила перевода. 7.Виды перевода. 8.Приемы перевода фразеологизмов. 9. Перевод устойчивых фраз. 10.Перевод фразеологизмов, языковых клише.

Тема 8. Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Грамматические приемы перевода. 2.Понятие адекватности перевода. 3.Перевод как текст. 4.Структура текста. 5.Семантика(содержание) текста. 6.Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста. 7.Правила перевода. 8.Основные виды перевода:письменный. 9.Основные виды перевода. 10.Перевод устойчивых фраз.

Тема 9. Тема 9. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Переводческие трансформации. 2.Причины переводческих трансформаций. 3.Мера переводческих трансформаций. 4.Виды переводческих трансформаций. 5.Конкретизация, генерализация,модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. 6.Трудности перевода. 7.Характеристики научно-технического языка. 8.Терминологические особенности. 9.Грамматические особенности. 10.Особенности научно-технического языка. Фразеологические особенности.

Тема 10. Тема 10. Трудности перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Грамматические приемы перевода. 2.Понятие адекватности перевода. 3.Перевод как текст. 4.Основные виды перевода:письменный. 5.Способы перевода. 6.Трудности перевода. 7.Виды перевода. 8.Приемы перевода фразеологизмов. 9. Перевод устойчивых фраз. 10.Перевод фразеологизмов, языковых клише.

Тема 11. Тема 11. Характеристики научно-технического языка.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Характеристики научно-технического языка. 2.Переводческие трансформации. 3.Причины переводческих трансформаций. 4.Мера переводческих трансформаций. 5.Виды переводческих трансформаций. 6.Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. 7.Трудности перевода. 8.Характеристики научно-технического языка. 9.Терминологические особенности. 10.Грамматические особенности.

Тема 12. Тема 12.Терминологические особенности. Характеристики художественного текста.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Терминологические особенности. Характеристики художественного текста. 2.Причины переводческих трансформаций. 3.Мера переводческих трансформаций. 4.Виды переводческих трансформаций. 5.Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. 6.Трудности перевода. 7.Характеристики научно-технического языка. 8.Терминологические особенности. 9.Грамматические особенности. 10.Особенности научно-технического языка. Фразеологические особенности.

Тема 13. Тема 13.Грамматические особенности.Виды переводческих трансформаций.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Грамматические особенности.Виды переводческих трансформаций. 2.Понятие адекватности перевода. 3.Перевод как текст. 4.Структура текста. 5.Семантика(содержание) текста. 6.Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста. 7.Правила перевода. 8.Основные виды перевода:письменный. 9.Основные виды перевода. 10.Перевод устойчивых фраз.

Тема 14. Тема 14.Особенности научно-технического языка. Характеристики политического текстов.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Особенности научно-технического языка. 2.Характеристики политического текстов. 3.Мера переводческих трансформаций. 4.Виды переводческих трансформаций. 5.Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. 6.Трудности перевода. 7.Характеристики научно-технического языка. 8.Терминологические особенности. 9.Грамматические особенности. 10.Особенности научно-технического языка. Фразеологические особенности.

Тема 15. Тема 15.Фразеологические особенности. Сокращения.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Фразеологические особенности. 2. Сокращения. 3.Мера переводческих трансформаций. 4.Виды переводческих трансформаций. 5.Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. 6.Трудности перевода. 7.Характеристики научно-технического языка. 8.Терминологические особенности. 9.Грамматические особенности. 10.Особенности научно-технического языка. Фразеологические особенности.

Тема 16. Тема 16. Сокращения. Система мер и весов.

устный опрос , примерные вопросы:

1.Сокращения. 2.Система мер и весов. 3.Перевод как текст. 4.Структура текста. 5.Семантика(содержание) текста. 6.Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста. 7.Правила перевода. 8.Основные виды перевода:письменный. 9.Основные виды перевода. 10.Перевод устойчивых фраз.

Тема 17. Тема 17. Явление интерференции в переводе.Адекватность и полноценность перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Явление интерференции в переводе. 2. Адекватность и полноценность перевода. 3. Причины переводческих трансформаций. 4. Мера переводческих трансформаций. 5. Виды переводческих трансформаций. 6. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. 7. Трудности перевода. 8. Характеристики научно-технического языка. 9. Терминологические особенности. 10. Грамматические особенности.

Тема 18. Тема 18. Грамматические трансформации, используемые при переводе.

устный опрос, примерные вопросы:

1. Грамматические трансформации, используемые при переводе. 2. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. 3. Основные виды перевода: устный. 4. Основные виды перевода: письменный. 5. Способы перевода. 6. Правила перевода. 7. Виды перевода. 8. Приемы перевода фразеологизмов. 9. Перевод устойчивых фраз. 10. Перевод фразеологизмов, языковых клише.

Тема 19. Тема 19. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе. Характеристики политического текста.

устный опрос, примерные вопросы:

1. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе. 2. Характеристики политического текста. 3. Основные виды перевода: устный. 4. Основные виды перевода: письменный. 5. Способы перевода. 6. Правила перевода. 7. Виды перевода. 8. Приемы перевода фразеологизмов. 9. Перевод устойчивых фраз. 10. Перевод фразеологизмов, языковых клише.

Тема 20. Тема 20. Процесс перевода письменного текста. Словари и работа со словарем.

устный опрос, примерные вопросы:

1. Процесс перевода письменного текста. 2. Словари и работа со словарем. 3. Основные виды перевода: устный. 4. Основные виды перевода: письменный. 5. Способы перевода. 6. Правила перевода. 7. Виды перевода. 8. Приемы перевода фразеологизмов. 9. Перевод устойчивых фраз. 10. Перевод фразеологизмов, языковых клише.

Тема 21. Тема 21. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста. Явление интерференции в переводе.

устный опрос, примерные вопросы:

1. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста. 2. Явление интерференции в переводе. 3. Мера переводческих трансформаций. 4. Виды переводческих трансформаций. 5. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. 6. Трудности перевода. 7. Характеристики научно-технического языка. 8. Терминологические особенности. 9. Грамматические особенности. 10. Особенности научно-технического языка. Фразеологические особенности.

Тема 22. Тема 22. Характеристики политического текста. Характеристика свободного или вольного перевода. Устный перевод на слух, письменный перевод на слух.

устный опрос, примерные вопросы:

1. Характеристики политического текста. 2. Характеристика свободного или вольного перевода. 3. Устный перевод на слух, письменный перевод на слух. 4. Виды переводческих трансформаций. 5. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. 6. Трудности перевода. 7. Характеристики научно-технического языка. 8. Терминологические особенности. 9. Грамматические особенности. 10. Особенности научно-технического языка. Фразеологические особенности.

Итоговая форма контроля

зачет (в 7 семестре)

Итоговая форма контроля

экзамен (в 8 семестре)

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы к зачету:

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Понятие единицы перевода. Перевод как деятельность.
3. Предназначение перевода.
4. Отличия перевода от реферирования и пересказа.
5. Теория и практика перевода в России и Турции.
6. Основные виды перевода: устный и письменный.
7. Способы перевода. Правила перевода.
8. Виды перевода
9. Приемы перевода фразеологизмов.
10. Грамматические приемы перевода.
11. Понятие адекватности перевода практическое занятие.
12. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста.
13. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста.
14. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций.
15. Мера переводческих трансформаций.
16. Виды переводческих трансформаций.
17. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
18. Трудности перевода.
19. Характеристики научно-технического языка. Особенности научно-технического языка
20. Особенности перевода публицистических и художественных текстов

7.1. Основная литература:

1. Сборник упражнений по грамматике и лексике современного турецкого языка: Учебное пособие / Дубровина М.Э., Пылев А.И. - СПб:СПбГУ, 2013. - 128 с.: ISBN 978-5-288-0544
<http://znanium.com/catalog/product/940849>
2. Деловое общение на иностранном языке: Методика обучения / Н.М. Громова. - М.: Магистр: ИНФРА-М, 2010. -286 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9776-0135-1
<http://znanium.com/catalog/product/192695>
3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. :ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2
<http://znanium.com/catalog/product/454822>

7.2. Дополнительная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9., <http://znanium.com/catalog/product/462894>
2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6
<http://znanium.com/catalog/product/462958>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Türkçe öğretim - <http://w2.anadolu.edu.tr/aos/kitap/IOLTP/2277/unite01.pdf>
Виды перевода - <http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html>
История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke_tranc_hist.htm
Ложные друзья переводчика - <http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content>

учим турецкий - <http://lingust.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам.

ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных

специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Шафигуллина Л.Ш. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.